

Mayumi SHIMOSAKAI

Maître de Conférences en langue et civilisation japonaises
mayumi.shimosakai@univ-orleans.fr

Qualification CNU

Section 15 (Langues et littérature arabes, chinoises, japonaises, ...)

Thème de recherches

- Littérature et immigration
- Littérature et colonialisme
- Littérature et insularité
- Littérature de langue japonaise issue de l'immigration coréenne
- Littérature okinawaïenne
- Littérature algérienne de langue française
- Littérature « beur »

Équipes de recherches

- Membre titulaire de REMELICE (EA4907), Université d'Orléans
- Membre associée de l'IFRAE (UMR8043), l'INALCO
- Membre de la Société Française des Etudes Japonaises (SFEJ)
- Membre de the European Association for Japanese Studies (EAJS)
- Membre de l'Association des enseignants du japonais en France (AEJF)

Responsabilités administratives et scientifiques

- Responsable du DU Japonais, Université d'Orléans (2017-2024, 2025-)
- Responsable du pôle Japonais, Université d'Orléans (2020-2024, 2025-)
- Coordinatrice relations internationales de l'UFR LLSH, Université d'Orléans (2020-2025)
- Co-directrice du département LEA, Université d'Orléans (2020-2022)
- Co-directrice des études du département LEA, Université d'Orléans (2021-2022)
- Membre suppléante de CNU section 15 (2019-2023)
- Membre élue du conseil de la SFEJ (2015-2023)
- Membre élue du collège C au conseil du département du Japon, INALCO (2011-2013)

Formations

- Qualification aux fonctions de maître de conférences (section 15), 2014
- Doctorat en littérature comparée, CY Cergy Paris Université, 2011
Intitulé de la thèse : « Mémoire et Écriture romanesque de Rachid Boudjedra »
- DULCO Arabe littéral, INALCO, 2003
- DEA Langue, Littérature et Civilisation Françaises, Université Lyon II, 2001

Intitulé du mémoire : « La Présence de l'interlocuteur dans La Répudiation, L'Insolation, Le Démantèlement et La Macération de Rachid Boudjedra »

- Master Langues et sociétés, Université Hitotsubashi (Tokyo) 1998
Intitulé du mémoire : 混沌の子供たち ラシッド・ブーージェドラ『離縁』の読解 *Les enfants du chaos : une lecture de La Répudiation de Rachid Boudjedra*
- Licence de littérature française, Université Meiji (Tokyo), 1996

Organisation des manifestations scientifiques

- Co-organisatrice du colloque international et pluridisciplinaire « Villes d'Asie : entre imaginaire et réalité », La Rochelle Université, 16 et 17 octobre 2025.
- Co-organisatrice de la journée d'étude « Comment intégrer de façon différenciée la traduction automatique neuronale (TAN/ NMT) aux pratiques pédagogiques de l'enseignement de la traduction technique, audio-visuelle, littéraire... ? », Université d'Orléans, 12 décembre 2024.
- Co-organisatrice du colloque international « Récits de vie et mobilités », Université d'Orléans, 4 et 5 avril 2024.
- Co-organisatrice de la journée d'étude « La littérature (de langue) japonaise et l'« étranger », Université d'Orléans, 23 juin 2023.
- Co-organisatrice de la journée d'étude « Écrire dans la langue d'un Autre non-occidental, INALCO, 14 octobre 2022.
- Co-organisatrice du 14e colloque de la SFEJ, « Périphérie et centres », Université d'Orléans, 9-11 décembre 2021.
- Co-organisatrice de la journée d'étude « Charif Majdalani, Atelier international avec l'écrivain : Rencontre entre les deux Orient, Japon – Liban », Institut pour les recherches des langues et cultures de l'Asie et l'Afrique (Tokyo) et Laboratoire Rémélis (EA 4709), Université d'Orléans, 4 février 2020.

Organisation des manifestations grand public

- Projection du film « Le Gone du Chaâba » et rencontre avec Azouz Begag, Kiyoko Ishikawa (Université des arts et de la culture de Shizuoka, discutante), Mayumi Shimosakai (Université d'Orléans, interprétation), Marco Sottile (Université Keiô, modération), Université Keiô, Tokyo, 18 mai 2025.
- Conférence « Les différences culturelles sont-elles sources de “problèmes” ? », Azouz Begag (conférencier), Kiyoko Ishikawa (Université des arts et de la culture de Shizuoka, discutante), Mayumi Shimosakai (Université d'Orléans, interprétation), Shu Hirata (Université Nanzan, modération), Université Nanzan, Nagoya, 19 mai 2025.
- Projection du film « Le Gone du Chaâba » et rencontre avec Azouz Begag, Shintarô Namioka (Université Meiji, discutant), Mayumi Shimosakai (interprétation), Daisuke Sonoyama (Université d'Osaka, modération), Université d'Osaka, 21 mai 2025.
- Conférence « Les différences culturelles sont-elles sources de “problèmes” ? », Azouz Begag (conférencier), Mayumi Shimosakai (Université d'Orléans, interprétation), Yûsuke Ôta (Université municipale de langues étrangères de Kobe, modération), Université municipale de langues étrangères de Kobe, 22 mai 2025.
- Conférence « Les différences culturelles sont-elles sources de “problèmes” ? », Azouz Begag (conférencier), Mayumi Shimosakai (Université d'Orléans, interprétation) Mazamichi Ueo

(Université municipale de Hiroshima, modération), Université municipale de Hiroshima, 23 mai 2025.

- Conférence « Être né pauvre dans les années soixante en France, de parents analphabètes et non francophones... et devenir écrivain. Miracle ou modèle français ? », Azouz Begag (conférencier), Mayumi Shimosakai (Université d'Orléans, intervenante), Marco Sottile (Université Keio, modération), Maison franco-japonaise, 26 mai 2025.

Publications

1. Direction d'ouvrage

- En collaboration avec Gilles Cloiseau, dossier « L'intégration de la Traduction Automatique Neuronale dans l'enseignement de la traduction », in *La main du Thôt*, 13/2025, *L'intégration de la Traduction Automatique Neuronale dans l'enseignement de la traduction/ Qu'apprend-on quand on apprend à traduire ?*, 2025, (<https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/>).
- En collaboration avec Aline Henninger, *Japon Pluriel 14, Périphéries et centres, Actes du quatorzième colloque de la Société française des études japonaises*, Éditions Picquier, Arles, 2024.
- En collaboration avec Françoise Morcillo et Catherine Pélage, *Pensées insulaires. Aspirations socio-culturelles*, Éditions Paradigme, Orléans, 2023.
- En collaboration avec Françoise Morcillo et Catherine Pélage, *Écrire et vivre les insularités. Inspirations littéraires*, Éditions Paradigme, Orléans, 2022.

2. Articles de revues et d'ouvrages collectifs

- "Korean Miners in Japanese Literature: Between Constrained Silence and Risk of Trivialisation", in *Cipango, French Journal of Japanese Studies* n°7, Paris 2023, (<https://journals.openedition.org/cjs/1981>).
- 「『ブルー文学』は存在するか？—新しい文学の可能性」 « La littérature "beur" existe-t-elle ? La possibilité d'une nouvelle littérature », in 『周辺に目を凝らす、マイノリティの言語・記憶・生の実践』 *Observer les marges : langues, mémoires et vies des minorités*, Sairyûsha, Tokyo, 2021, p. 213-245.
- « Les mineurs coréens dans la littérature de langue japonaise : entre silence contraint et risque de banalisation », in *Cipango*, n° 22, Paris, 2020.
- 「『愛せ、さもなくば去れ』？—マグレブ系フランス人による文学からの回答」, ("Aimez-la ou quittez-la" ? — Réponse de la littérature "beur"), *The Journal of Social Sciences and Humanities, French Literature* No. 513-15, Tokyo Metropolitan University, https://tokyo-metro-u.repo.nii.ac.jp/?action=pages_view_main&active_action=repository_view_main_item_detail&item_id=5616&item_no=1&page_id=30&block_id=155 mars 2017, p. 321-340.
- « アルジェリアで何が起こったのか？ もうひとつの「テロとのたたかい」 (Que s'est-il passé en Algérie ?) Une autre "lutte contre le terrorisme" », in *Mirai*, n° 457, octobre 2004, p. 32-41.
- « La couverture : une lecture autour d'un détail de *La Répudiation* de Rachid Boudjedra », in Hafid GAFATI (dir.), *Rachid Boudjedra, Une poétique de la subversion, II. Lectures critiques*, L'Harmattan, 2000, p. 177-189.

3. Actes de colloque

- « Parler de la guerre pour mieux ne pas en parler ? Certaines contradictions dans les romans d'Îo Kenshi », in *Japon Pluriel 15, Dit et non-dit*, Acte du 15^e colloque de la SFEJ, Éditions Philippe Picquier, Arles, 2026, p. 427-436.
- « Introduction » (avec Gilles Cloiseau), in *La main du Thôt, 13/2025, L'intégration de la Traduction Automatique Neuronale dans l'enseignement de la traduction/ Qu'apprend-on quand on apprend à traduire ?*, 2025. (<https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/>)
- « Transmettre la différence : les stratégies narratives des écrivains bilingues Rîbi Hideo et Yang Yi », in *Modalité et acteurs de la transmissions au Japon*, Presses universitaires Rhin & Danube, 2025, p. 333-358.
- « Avant-propos » (avec Aline Henninger), in *Japon Pluriel 14, Périphéries et centres, Actes du quatorzième colloque de la Société française des études japonaises*, Éditions Picquier, Arles, 2024.
- « La littérature "zainichi" existe-elle ? », in *Japon Pluriel 11*, Acte du 11^e colloque de la SFEJ, Editions Philippe Picquier, Arles, 2017, p. 121-129.
- 「他人の言語で書くこと — 張赫宙論」 (Writing in the Other's Language: The Case of Jang Hyeok-ju), *Acte de colloque, Open Japan Closed Japan, Towards Interdisciplinary Studies in Human Mobility*, Université Osaka, <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~symposia/osaka2016/OpenJapanClosedJapan.pdf>, 2017, p. 7-16.
- « Sont-ils des traîtres ? Deux écrivains « assimilationnistes » de la période coloniale : Mohammed Ben Cherif (1879-1921) et de Jang Hyeok-ju (1905-1997) » in *Acte du colloque international "Ecrire la guerre, écrire le conflit"*, Université Charles de Gaule - Lille 3, 2016, p. 285-293.
- « La défaillance du père : Une étude du *Burin* de Kim Hak-yeong, de *Sang et os* de Yang Seok-il et de *Jeux de Famille* de Yû Miri », in *Japon Pluriel 10*, Acte du 10^e colloque de la SFEJ, Editions Philippe Picquier, Arles, 2014, p. 539-546.
- « Écrire une thèse sur la littérature algérienne : problématique de recherche », in Muriel MOLINIE et Catherine MARSHALL (dir.), *Transferts culturels, transmission de savoirs et politique universitaire, Une relation franco-japonaise*, CRTF, Université de Cergy-Pontoise, 2008, p. 93-96.
- « Mémoire de la violence, violence de la mémoire : *La Répudiation* de Rachid Boudjedra », in Christiane CHAULET ACHOUR (dir.), *Etats et effets de la violence*, CRTH, Université de Cergy-Pontoise, juin 2005, p. 183-194.

Traductions

- アズーズ・ベガーグ 『シャアバの子供』, Traduction en japonais du *Gone du Chaâba*, Suiseisha, Tokyo, 2021.
- ラシード・ブージェドラ 『ジブラルタルの征服』, Traduction en japonais de *La Prise de Gibraltar* de Rachid Boudjedra, Getsuyôsha, Tokyo, 2019.
- ラシード・ミムニ 『部族の誇り』, Traduction en japonais de *L'Honneur de la tribu* de Rachid Mimouni, Suiseisha, Tokyo, 2018.

Communications

- « La littérature okinawaïenne existe-elle ? — *Jôji ga koroshita inoshishi* [Le sanglier qu'a tué George] (1978) de Matayoshi Eiki et *Tsuki ya, aran* [Ce n'est pas la lune] de Sakiyama Tami (2001) », 15e colloque de la SFEJ, Université Bordeaux Montaigne, 17-19 décembre 2025.
- « L'écriture plate » est-elle traduisible en japonais ? », Journée participative « La langue dans/de Ernaux : comprendre, traduire, (ré)écrire (II) », Médiathèque d'Orléans, 26 février 2025.
- « Comment dire l'indicible ? — L'émigration forcée des Coréens vers le Japon dans la littérature de langue japonaise issue de l'immigration coréenne », Colloque international « Récits de vie et mobilités », Université d'Orléans, 5 et 6 avril 2024.
- « Étranger en son propre territoire, *L'Annexion de Ryūkyū* d'Ōshiro Tatsuhiro », Journée d'étude « La littérature (de langue) japonaise et l'« étranger », Université d'Orléans, 23 juin 2023.
- « Lorsqu'un écrivain « occidental » écrit dans la langue de l'Autre », Journée d'étude « L'Extrême-Orient, l'« autre » civilisation », La Rochelle Université, 28 avril 2023.
- « Cocktail Party d'Ōshiro Tatsuhiro : Plurilinguisme et dissonances », Journée d'étude « Écrire dans la langue d'un Autre non-occidental, INALCO, 14 octobre 2022.
- 「ラシード・ミムニ三部作におけるアルジェリアの複数の声」 Voix plurielle de l'Algérie : la trilogie de Rachid Mimouni, 国際シンポジウム「フランス語によるアラブ＝ベルベル文学における多声／多言語性（ポリフォニー）」 Colloque international « Poliphonie dans la littérature arabo-berbère de langue française », Musée National d'Ethnologie, Osaka, 27-28 février 2019.
- « The genesis of "Zainichi" Korean writing: the case of Kim Tal-su and Kim Seok-peom », 15TH Conference of the European Association for Japanese Studies, Université de Lisbonne, 30 août - 2 septembre, 2017.
- 「ラシード・ブージェドラとアルジェリア文学の現在」 « Rachid Boudjedra et la littérature algérienne d'aujourd'hui », Conférence invitée, Université Hitotsubashi, Tokyo, 23 décembre 2016.
- 「愛せ、さもなくば去れ」？——マグレブ系フランス人による文学からの回答「 « Aimez-la ou quittez-la » ? — Réponse de la littérature "beur" », Cycle de séminaires « Littérature et amour », Tokyo Metropolitan University, 21 décembre 2016.
- « Les activités littéraires des étudiants coréens au Japon autour de 1910 », Journée d'étude du Groupe Tôno Monogatari (CEJ) "", INALCO, 3-4 novembre 2016.
- 「他者の言語で書くこと-張赫宙論」, Writing in the Other's Language: The Case of Jang Hyeok-ju, International Symposium on Japanese Studies in Global Contexts "Open Japan Closed Japan, Towards Interdisciplinary Studies in Human Mobility", Université Osaka, 23-24 mars 2016.
- « La Littérature face à la discrimination », Conférence organisée par l'équipe Populations japonaises, INALCO, 22 janvier 2015.
- « La Littérature "zainichi" existe-elle ? », 11e colloque de la SFEJ, Université Paris-Diderot, INALCO, 12 et 13 décembre 2014.
- « Broken Family - Family Portrait in Yang Sok-il's Blood and Bones (1998) and Yi Yang-ji's Na-bi Ta-ryeong (1989) », 14TH Conference of the European Association for Japanese Studies, Université de Ljubljana, 27-30 août, 2014.
- « Lorsqu'un écrivain choisit la langue du colonisateur », Journées d'étude internationales et transdisciplinaires "S'exprimer dans la langue des autres : Postures des auteurs", ALITHILA, l'École doctorale SHS Lille Nord de France, Université Lille 3, 7 et 8 mars 2013.
- « La défaillance du père : La figure du père dans Nomi (Le Burin, 1978) de Kim Hak-yeong, Sang et os (1998) de Yang Seok-il et Jeux de Famille (1999) de Yû Miri », 10e colloque de la SFEJ, Université Toulouse 2, 19-21 décembre 2012.
- « Écritures des guerres mondiales, fabrique de la trahison ? Le cas des écrivains assimilationnistes de la période coloniale », Colloque international "Écrire la guerre, écrire le conflit", ALITHILA, CECILLE, Université Lille 3, 16 et 17 novembre 2012.

- « Écrire une thèse sur la littérature algérienne : problématique de recherche », Journée d'études Osaka-Val d'Oise, Université de Cergy-Pontoise, 26 septembre 2007.
- « Mémoire de la violence, violence de la mémoire », Journée d'études du Centre de Recherche Texte et Histoire Université de Cergy-Pontoise, juin 2005.